

Tender Document

Tender No: IRI2024-0018 (P) Cleaning of communal water tanks in the IDP camps	رقم المناقصة: IRI2024-0018 (P) Cleaning of communal water tanks in the IDP camps
Date: 17 Oct 2024	التاريخ: 17 تشرين الاول 2024
Location: Erbil (Hasan Sham, U2, U3, and Khazar Camp)	الموقع: أربيل (Hasan Sham, U2, U3, and Khazar Camp)
Project Name: Cleaning of communal water tanks in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)	اسم المشروع: تنظيف خزانات المياه العامة في مخيمات النازحين (حسن شام U2، حسن شام U3 ومخيم الخازر)

Islamic Relief Worldwide Iraq began working in Iraq in 1997 and was one of the few international aid agencies that continued working there in 2003. Our major priority is to provide much-needed emergency support for displaced people, returnees, host communities, and refugees in Anbar, Baghdad, Mosul, Kirkuk, Ninawa, Salehaddin, Dohuk, Diyala, Halabja, and around Erbil. We are also helping people get back on their feet – with more long-term development where it is safe.

حول الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق، بدأت الإغاثة الإسلامية عبر العالم العمل في العراق في عام 1997 وكانت واحدة من وكالات المعونة الدولية القليلة التي واصلت العمل هناك خلال عام 2003. وتتمثل أولويتنا الرئيسية في توفير الدعم العاجل في حالات الطوارئ للنازحين والعائدين، المجتمعات المضيفة، واللاجئين؛ في الأنبار وبغداد وكركوك ونيوى وصلاح الدين ودهوك وديالى وحلجة وحول أربيل من أجل مساعدة الناس على مواجهة الظروف الصعبة و أيضاً القيام ببرامج تنمية طويلة الأمد حيثما أمكن ذلك.



Phone: +964 (0) 750200 9915
email: info@ir-iraq.org

International HQ: 19 Rea Street South
Birmingham, B5 6LB/ United Kingdom

www.islamic-relief.org
Charity Registration:
Baghdad 2B7830 / Erbil 1175-F

SUBJECT: Cleaning of communal water tanks in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)

Dear Valuable Supplier,

Islamic Relief Worldwide, Iraq office is pleased to invite you to participate in the tender for the processing of **Cleaning of communal water tanks in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)**. According to the conditions in the attached files, I am sharing with you the following documents, which constitute the tender dossier.

Any request for clarification must be received by the IRW-IRAQ Procurement Department by email (tendering@ir-iraq.org) at least 03 days before the deadline for submission of tenders. IRW-IRAQ will reply to bidders' questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders. or call (07518396949). IRW-IRAQ will reply to bidders' questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders.

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed. We look forward to receiving your tender and the accompanying tender guarantee at the address specified in the Instructions to Bidders or sent via email above.

Yours sincerely,
Procurement Committee

الأعضاء السيد \ السيدة،
يسر الإغاثة الإسلامية عبر العالم- العراق أن تدعوكم للمشاركة في مناقصة "تنظيف خزانات المياه العامة في مخيمات النازحين (حسن شام U2، حسن شام U3 ومخيم الخازر)". وفقا للشروط والتفاصيل الواردة في الملفات المرفقة.
يرجى الاطلاع على الوثائق التالية التي تشكل ملف المناقصة.
يجب أن تتلقى الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق أي طلب للتوضيح كتابيًا عبر البريد الإلكتروني (tendering@ir-iraq.org) قبل 03 أيام على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات. أو الاتصال على (07518396949). سوف يقوم فريق الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق بالرد على أسئلة مقدمي العروض قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.
لن يتم تعويض التكاليف التي تكبدها مقدم العرض في إعداد وتقديم مقترحات المناقصة.
نحن نتطلع إلى تلقي عطاءك وضمان العطاء المصاحب له على العنوان المحدد في تقديم عروض الأسعار أو الارسال عبر البريد الإلكتروني أعلاه.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام،
لجنة المشتريات



(tendering@ir-iraq.org)

Important Notes:

- Only one bid will be received from each company, and in the case of re-announcement a second time a new bid will not be received from the same company.
- Offers transmitted in any other manner or offers received after the deadline date and time will not be considered.
- All bids will be opened by the Islamic Relief Worldwide Iraq Procurement Committee and each Bidders will be notified of the result of their bid.
- All bids must be in IQD, any bid that uses another currency will not be accepted.

1 تقديم العطاء

يجب تقديم العطاء في ظرف مختوم ويحمل اسم شركة وعنوان ورقم المناقصة
IRI2024-0018 (P) Cleaning of communal water tanks
in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)
في مكتب أربيل في فيلا #R2-70 في ازادي نوي، او عن طريق الارسال على البريد الالكتروني. (tendering@ir-iraq.org)

ملاحظات هامة:

- سيتم استلام عرض واحد فقط من كل شركة، وفي حالة إعادة الاعلان مرة ثانية لن يتم استلام عرض جديد من نفس الشركة.
- لن يتم النظر في العروض المرسلة بأي طريقة أو عروض أخرى بعد موعد النهائي لاستلام العروض المذكور ادناه.
- سيتم فتح جميع العروض من قبل لجنة المشتريات للإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق وسيتم إخطار كل مقدم العطاء بنتيجة العطاء الخاص به.
- يجب ان يقدم العطاء بالدينار العراقي ولن يقبل اي عطاء يقدم بأي عملة أخرى.

2 TIMELINES

Line	Description	Date, year, time
1	ITB published	17 Oct 2024
2	Deadline for requesting any clarifications from Islamic Relief Worldwide - Iraq via email address: tendering@ir-iraq.org	22 Oct 2024
3	Closing date and time for receipt of quotations	27 Oct 2024 04:00 PM Baghdad Local time

2 الجداول الزمنية

رقم	المعلومات	التاريخ
1	اعلان المناقصة	17 تشرين الاول 2024
2	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق عن طريق البريد الإلكتروني: tendering@ir-iraq.org	22 تشرين الاول 2024
3	تاريخ إغلاق المناقصة ووقت استلام العطاء	27 تشرين الاول 2024 الساعة 04:00 عصر بتوقيت بغداد

20 الساعة 04:00 عصر بتوقيت بغداد



3 SPECIFICATION OF REQUIREMENT مواصفات و المتطلبات

- Services provided in this tender document are attached to the tender documentation in the BoQ: **Annex A Cleaning of communal water tanks in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)**

الخدمات التي يتم توفيرها بموجب هذه المناقصة مدرجة بالجدول الكميات المرفق أ: تنظيف خزانات المياه العامة في مخيمات النازحين (حسن شام U2، حسن شام U3 ومخيم الخازر).

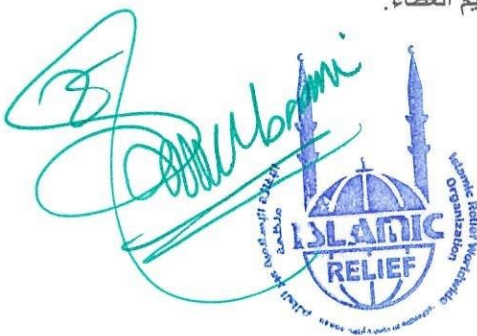
- The price includes all taxes, shipping charges, and fundamental approvals for crossing the controls, and the prices must be in Iraqi dinars.
- السعر يتضمن جميع الضرائب واجور الشحن والموافقات الاصولية لعبور السيطرات، ويجب أن تكون الأسعار بالدينار العراقي.
- The **Final Quantity** may vary according to the actual needs, and field situation.
- قد تختلف الكمية النهائية وفقاً للاحتياجات الفعلية والوضع الميداني.
- All the specifications are attached in BoQ **Annex A**.
- كل المواصفات موجودة في الملف المرفق أ.

4 SUPPLY REQUIREMENTS

- The bidder must submit the bid according to the required specification in the **attached BoQ Annex A for the Cleaning of communal water tanks in the IDP camps (Hassan Sham U2, Hassan Sham U3, and Khazer)**
- The bidder has the right to mention the specifications of the material if they slightly differ from what is stated in the schedule of quantities. In case of major differences in the offered specifications, IRW-Iraq has the right to not consider the bid.
- The bidder must authenticate (**by company's stamp**) all tender documents that are stamped of the Islamic Relief Worldwide - Iraq and fill the price well and clearly in Iraqi dinar.
- The bidder must submit the company's supporting documents (**company registration documents, experience, Bank IBAN, Company IDs, etc.**)
- The Islamic Relief Worldwide - Iraq pays all the dues to the contracting company within **One month (30 Days)** from the date of the completion of the full delivery of the materials.
- The payment will be through a bank transfer to the company.
- The price should not change the price of the unit until the contract expiry date without any additional amount for transportation or any other reason.
- Bid quotations shall be valid for **(90) ninety days** from the date of submitting the bid.

4 متطلبات العرض

- على مقدم العطاء تقديم المواد بحسب المواصفات من الجدول المرفق، الملحق المرفق - تنظيف خزانات المياه العامة في مخيمات النازحين (حسن شام U2، حسن شام U3 ومخيم الخازر)،
- يحق لمقدم العطاء ذكر مواصفات المادة في حال اختلافها قليلاً عن المذكور في جدول الكميات. في حالة وجود اختلافات كبيرة في المواصفات المعروضة، يحق لمنظمة IRW-Iraq عدم النظر في العطاء.
- يجب على مقدم العطاء المصادقة (بختم الشركة) على جميع وثائق المناقصة التي ختمت الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق وملء الثمن جيداً وبشكل واضح وبالدينار العراقي.
- على مقدم العطاء ارفاق اوراق الشركة الرسمية (شهادة تسجيل الشركة، الاعمال السابقة، المعلومات المصرفية للشركة، هويات الشركة، الخ)
- تقوم الإغاثة الإسلامية بتسديد كافة المستحقات للشركة المتعاقد معها خلال فترة شهر (30 يوم) من تاريخ انتهاء تسليم العمل بالكامل.
- الدفع سيكون عن طريق التحويل البنكي لحساب الشركة.
- على المقدم ألا يغير السعر للوحدة الي تاريخ انتهاء العقد بدون أي مبلغ زيادة للنقل أو اي سبب آخر.
- عروض الاسعار للمناقصة تكون سارية المفعول لمدة (90) تسعون يوماً من تاريخ تسليم العطاء.



5 AWARD CRITERIA معايير اختيار

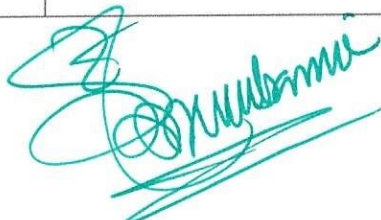
The award of the contract will be based on the following criteria:

وتستند اختيار العقد إلى المعايير التالية:

Criteria المعايير	Scoring النقاط
Must be registered to conduct business and in compliance with government tax Regulations. يجب أن تكون مسجلة لممارسة الأعمال التجارية والامتثال للضرائب الحكومية.	Mandatory as Essential criteria without registration and Tax clearance the offer did not consider
Past similar work experience with clients (INGO/UN Agencies), Please Provide (Experience Letters). تجربة عمل مماثلة مع العملاء (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة) يرجى تقديم (رسائل الخبرة).	15
Delivery lead time مدة الإنجاز	15
Proof of financial stability such as financial turnover of last three years and bank statement. Must be provided with tender document إثبات الاستقرار المالي مثل الدوران المالي للسنوات الثلاث الماضية وكشف الحساب المصرفي. يجب أن يتم إرفاقها مع المناقصة.	10
Price السعر	60
Total المجموع	100

6 SUPPLIER INFORMATION: معلومات المورد

1	Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
2	Name of Company اسم الشركة	
3	Name of the Owner and Partner اسم صاحب وشركائه	Owner: Partner: Partner:
3	Registered Office address العنوان المسجل للشركة	
4	Telephone Number رقم تلفون	
5	Email بريد الكتروني	
6	Company Registration & Tax number (Please attach a copy of the certificate & Tax)	
7	Company turnover in trading currency (please attach recent financial Bank statement) تسجيل الشركة ورقم الضريبة (يرجى إرفاق نسخة من الشهادة والضريبة)	Attached <input type="checkbox"/>
8	Proof of financial stability such as financial turnover of last three years or bank statement. إثبات الاستقرار المالي مثل العائد المالي خلال السنوات الثلاث الماضية أو كشف حساب مصرفي.	2021 <input type="checkbox"/> 2022 <input type="checkbox"/> 2023 <input type="checkbox"/> Bank Statement <input type="checkbox"/>




9	Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين والمنصب في الشركة وجواز السفر المرفقة للمالك والشركاء كذلك	Attached <input type="checkbox"/>
11	Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أي نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات غير الحكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال 3 الماضية	
10	Banking information: المعلومات المصرفية:	
Bank Name: اسم البنك:		
Bank Address: عنوان البنك:		
Bank Branch: فرع بنك:		
Account Name: أسم الحساب:		
Account Number: رقم حساب:		
Swift Code:		
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:		

Reference List قائمة المراجع

Please provide details of 03 INGO/UN agencies for whom you have completed contracts for in the last 03 years, willing to provide a reference. If available, attach reference letters.

يرجى تقديم تفاصيل عن 3 من المنظمات الدولية غير الحكومية / الأمم المتحدة التي أكملت عقودها في السنوات الثلاث الماضية، على استعداد لتقديم مرجع. إذا كان ذلك متاحاً، قم بإرفاق مرجعية. قد يطلب في حالة عقد مع الإغاثة الإسلامية عبر العالم – العراق.

	Reference	Reference 2	Reference 3
Name of Organization/Business اسم المنظمة / الأعمال			
Title & Name of Contact Person عنوان واسم شخص الاتصال			
Phone: هاتف:			
E-mail: البريد الإلكتروني:			
Type of product/service provided to the client نوع المنتج / الخدمة المقدمة للعميل			

Delivery lead time مدة الانجاز

How many days after signing the contract will the work be fully achieved? كم يوماً، بعد توقع العقد سوف يتم انجاز العمل بالكامل؟	
--	--

7 INFORMATION TO BIDDERS

معلومات للمزودين

1. The currency of offer should preferably be in Iraqi Dinar	1. عملة العرض يجب أن تكون بالدينار العراقي
2. Payment will be made to the supplier by bank transfer within 30 days from receipt by Islamic Relief Worldwide - Iraq of all documents mentioned in purchase order.	2. سيتم الدفع إلى المورد عن طريق التحويل المصرفي في غضون 30 يوما من استلام الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق من جميع الوثائق المذكورة في أمر الشراء.
3. Islamic Relief Worldwide - Iraq will not be responsible for any bank service charges.	3. لن تكون الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق مسؤولة عن أي رسوم خدمة مصرفية.
4. Inspection (at buyer's expense or unless negotiated as seller's expense) may be applicable and will be advised at time of purchase order and arranged by Islamic Relief Worldwide - Iraq or the supplier.	4. التفتيش (على حساب المشتري أو ما لم يتم التفاوض على أنها نفقات البائع) قد تكون قابلة للتطبيق وسيتم إبلاغ في وقت أمر الشراء وترتيبها من قبل الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق أو المورد.
5. Islamic Relief Worldwide - Iraq does not undertake to pay by letter of credit or in advance of delivery.	5. لا تتعهد الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق بالدفع بخطاب اعتماد أو قبل التسليم.
6. Islamic Relief Worldwide - Iraq reserves the right to accept the whole or part of your offer.	6. تحتفظ الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق بالحق في قبول كامل أو جزء من العرض الخاص بك.
7. (if applicable) Goods supplied for Islamic Relief Worldwide - Iraq are exempt from VAT and all other customs excise duties.	7. (إن وجدت) السلع الموردة للإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق معفاة من ضريبة القيمة المضافة وجميع الرسوم الجمركية الأخرى.
8. Correction pen or incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.	8. القلم التصحيح أو العروض غير المكتملة أو العروض التي لا تتوافق مع أي من شروط العطاء لدينا لن ينظر فيها.
9. When applied - There will be liquidated damages equivalent to a deduction of 0.1% per day or part thereof for late deliveries due to default on the part of the suppliers.	9. عند تطبيقه - سوف يكون هناك تعويضات مقطوعة تعادل خصم 0.5% يوميا أو جزء منه للتسليم المتأخر بسبب التخلف عن السداد من جانب الموردين
10. Supplier Code of Conduct: Islamic Relief Worldwide - Iraq expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct. Adherence is expected to be 100%. If Supplier has not signed IRW-IRAQ's Supplier Code of Conduct it will be the Supplier's responsible to sign prior to performance of any purchase order. Failure to do so will automatically mean supplier agrees to the Supplier Code of Conduct.	10. مدونة قواعد سلوك الموردين: تتوقع الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم. ومن المتوقع أن يكون 100%. إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بمورد الإغاثة الإسلامية، فسيكون المورد مسؤولا عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء. إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائيا أن المورد يوافق على مدونة قواعد سلوك الموردين.

SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Code of Conduct for Suppliers – Islamic Relief Worldwide - Iraq requires all suppliers to adhere to Code of Conduct developed by the Inter Agency Procurement Group (IAPG).

Suppliers and manufacturers to Non-Governmental Organisations (NGO's) should be aware of the Code of Conduct initiatives that the Inter-Agency Procurement Group (IAPG) supports.

This information is to advise you, our suppliers of the Corporate Social Responsibility (CSR) element in our supplier relationships.

- Goods and services purchased are produced and developed under conditions that do not involve the abuse or exploitation of any persons.
- Goods produced and delivered by organisations subscribe to no exploitation of children
- Goods produced and manufactured have the least impact on the environment

Code of Conduct for Suppliers:

Goods and services are produced and delivered under conditions where:

- Employment is freely chosen
- The rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected.
- Living wages are paid

قواعد السلوك الخاصة بالموردين

قواعد السلوك للموردين - تتطلب الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق من جميع الموردين الالتزام بقواعد السلوك التي وضعتها مجموعة المشتريات المشتركة بين الوكالات وينبغي أن يكون الموردون والمصنعون للمنظمات غير الحكومية على دراية بمبادرات مدونة قواعد السلوك التي يدعمها فريق المشتريات المشترك بين الوكالات

هذه المعلومات هي تقديم المشورة لك، مورديننا من المسؤولية الاجتماعية للشركات عنصر في علاقات المورد لدينا.

يتم إنتاج السلع والخدمات المشتراة وتطويرها في ظل ظروف التنطوي على إساءة استخدام أو استغلال أي شخص. السلع التي تنتجها وتسليمها المنظمات لا تشترك في أي استغلال للأطفال

السلع المنتجة والمصنعة لها أقل تأثير على البيئة

مدونة قواعد السلوك للموردين:

يتم إنتاج السلع والخدمات وتسليمها في ظل الظروف التي:

- يتم اختيار العمل بحرية
- احترام حقوق الموظفين في حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية.
- تدفع أجور المعيشة
- لا يوجد استغلال للأطفال



<ul style="list-style-type: none"> • There is no exploitation of children • Working conditions are safe and hygienic • Working hours are not excessive • No discrimination is practised • Regular employment is provided • No harsh or inhumane treatment of staff is allowed. • Environmental Standards: <p>Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas to be considered are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Waste management • Packaging and paper • maintenance • Energy use • Sustainability <p>Business Behaviour: Islamic Relief Worldwide - Iraq will seek alternative sources where the conduct of suppliers demonstrably violates anyone's basic human rights, and there is no willingness to address the situation within a reasonable time-frame. Islamic Relief Worldwide - Iraq will seek alternative sources where companies in the supply chain are involved in the manufacture of arms or the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens. Qualifications to the statement: Where speed of deployment is essential in saving lives, IAPG members will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.</p>	<p>• ظروف العمل آمنة وصحية • ساعات العمل ليست مفرطة • لا يمارس أي تمييز • توفير فرص عمل منتظمة • لا يسمح بالمعاملة القاسية أو اللاإنسانية للموظفين. • المعايير البيئية: يجب أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي يجب النظر فيها هي: • إدارة المخلفات • التعبئة والتغليف والورق • صيانة • استخدام الطاقة • الاستدامة • السلوك التجاري: وستسعى الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق إلى إيجاد مصادر بديلة يكون فيها سلوك الموردین انتهاكاً واضحاً لحقوق الإنسان الأساسية لأي شخص، ولا توجد رغبة في معالجة الوضع في إطار زمني معقول. سوف تسعى الإغاثة الإسلامية عبر العالم - العراق إلى مصادر بديلة حيث تشارك الشركات في سلسلة التوريد في صنع الأسلحة أو بيع الأسلحة للحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها. المؤهلات للبيان: وحيثما تكون سرعة النشر ضرورية لإنقاذ الأرواح، فإن أعضاء الفريق سوف يشترون السلع والخدمات الضرورية من أنسب مصدر متاح.</p>
---	---

Complete Name of the Owner: اسم كامل لصاحب الشركة	
Company Name: اسم الشركة	
Signature: التوقيع	
Date & Time: التاريخ والوقت	
Contact Number / Address and phone number العنوان ورقم الهاتف	
Company Stamp ختم الشركة	





**ISLAMIC
RELIEF
CANADA**

Annex A - Cleaning of communal water storage tank

الإغاثة الإسلامية
عبر العالم - العراق



Location : Erbil - Hassan Sham U2 ,Hassan Sham U3 and Khazer camp

PR# : PREQ00004358

	Description	Unit	Quantity	Unit cost IQD	Total Cost IQD
1.0	<p>Supply and organize all necessary materials, including detergents, brushes, chlorine, a car wash water device, a small generator, a 5,000-liter water truck, and safety gear such as gloves, masks, boots, and goggles; open the connection between the cylindrical plastic tank (5,000-liter capacity, placed on a 1.1-meter high concrete base) and the water network (PPR 1-inch connection at the top of the tank and 2-inch connection at the bottom) before cleaning; thoroughly drain the tank, ensuring complete removal of all residual water; manually scrub the interior surfaces of the tank, including walls and floor, to remove dirt, algae, and biofilm; use the car wash water device to rinse the entire tank with clean water, eliminating loose debris and any remaining cleaning agents; apply a chlorine solution for disinfection, ensuring full contact with all surfaces for the required time to effectively kill pathogens; conduct a final rinse with the water truck to remove any residual chlorine, ensuring the water is safe for consumption; perform a meticulous inspection to confirm the cleanliness and safety of the tank; reconnect the tank to the water network, and finally, ensure the cleanup of the site and proper disposal of any waste materials generated during the process.</p>	No	275		
Total cost					

